



Las Compañías y sus Espectáculos 2009-2010

FICHAS



6 proyectos españoles / 6 projets espagnols

Caneca, con “Los caneca show” - mano a mano, malabares / main à main, jonglage - Duo

Circo tres, Uno, con “Percusión Corpo Ball” - malabares, payaso, persuisiones corporales / Jonglage, clown, percussions corporelles - Duo

Juanma y Olé, con “Con los pies de plomo y los pelos como escarpas” - Balas rebelo, diablo / balles rebondissantes, diablo - Solo

PakiPaya, con “Shake your ass” - Aéro, percha / Aérien, mât chinois, cadre coréen - Duo

Penélope y Aquiles, con “Strip de las alturas” - Percha, malabares / Mât chinois porté, jonglage - Duo

Son de Fuelle, con “Ciclicus” - Malabares, bicicleta, acrobática / Jonglage, bicyclette, acrobaties - Duo

6 proyectos francés/ 6 projets français

Ah oui, con “Petronila et Mascarpone” - Payaso, música, manipulación de objetos, malabares / Clows, musique, manipulation d'objets, jonglage – Duo

Cimius, con “Frontera 1” - Malabares - Solo

Fet a mà, con “Pièces à pied” - Mano a mano / Main à main – Duo

Tania Cervantes, con “Je suis toute seule” - Aéro, sangle / Aérien, sangle - Solo

Toron Blues, con “Rouge” - Cuerda lisa / Corde lisse - Duo

Yi Fan, con “En criant sans faire trop de bruit” - Cuerda floja / Fil souple - Solo

Caneca

“Los caneca Show”



Es un espectáculo pensado para todos los públicos en donde dos personajes muy particulares; uno tranquilo, despistado y capaz de llegar al equilibrio; el otro siempre del revés, elegante y estirado, nos dejaran entrar en sus vidas para ver como es posible resolver sus conflictos con alegría y buen humor. Baile y desencuentros. Malabares y acrobacias. Los Caneca los invitan a participar de una experiencia única! Disfrutaran con ellos en las calles o plazas de sus pueblos, como en un teatro o carpa de circo. Pasen y vean...

C'est un spectacle pensé pour tous les publics, où deux personnages opposés ; l'un tranquille, distrait et capable d'arriver à l'équilibre; l'autre toujours à l'envers, élégant et tiré à 4 épingles. Ils nous permettront d'entrer dans leurs vies pour comprendre comment il est possible de résoudre ses conflits avec joie et humour.

*Une danse, accords et désaccords, portés acrobatiques, jonglerie et acrobatie, le cruchon à liqueur, ils invitent le public à partager une expérience unique en rue ou en salle !
Passez et voyez...*

És un espectacle pensat per a tots els públics on dos personatges molt particulars; un de tranquil, despistat i capaç d'arribar a l'equilibri; l'altre sempre del revés, elegant i estirat, ens deixessin entrar en les seves vides per veure com és possible resoldre els seus conflictes amb alegria i bon humor. Ball i desencontres. Malabares i acrobàcies. Els Caneca els conviden a participar d'una experiència única! Es divertissin amb ells als carrers o places dels seus pobles, com en un teatre o carpa de circ. Passin i vegin...

Espacia de juego / espace de jeu : 5X5X5, interior, exterior, frontal & semi-circular.
Duracion / durée : 10'

Mano a mano, malabares / Main à main, jonglage - Duo

Circo Tres, Uno

"Percusión Corpo Ball"



-!Es uno! no mira, !son 2! ¿o acaso son 3?
Son Circo 3-1 con una propuesta de malabares ,
humor y ritmo.
-Y ¿con que?
Con muchas bolas,un biombo y percusion con el cuerpo.
-Y ¿el resultado?
El resultado es "Percuball"
Un espectáculo fresco,divertido y sorprendente.

*- Ils sont un ? Ils sont deux, ils sont peut-être trois ?
C'est un Cirque 3-1 avec une proposition de jonglage, del'humour et du rythme.
- Et avec quoi ?
Avec beaucoup de boules, un paravent et le corps qui fait office de percussions.
- Et : le résultat ? Le résultat est "Percuball"
Un spectacle frais, amusant et surprenant*

-!Es un! no mira, !son 2! o potser són 3?
-Són Circ 3-1 amb una proposta de malabares , i ritme.
humor
-I amb que?
-Amb moltes boles,un mampara i percusion amb elcos.
-Y el resultat?
-El resultat és "Percuball" Un espectáculo fresco, divertido i sorprenent.

Espacia de juego / espace de jeu : 5X5X3,5, interior, exterior, frontal & semi-circular.
Duracion / durée : 12' – 15'

**Malabares, payaso, persuaciones corporales / Jonglage, clown,
percussions corporelles - Duo**

Juanma y Olé

“Con pies de plomo y los pelos como escarpas”

continuada.



La fuerza del flamenco combinado con el malabarismo, el humor de las clásicas entradas cómicas del circo tradicional adaptadas a otros nuevos escenarios como la calle o los teatros y la emoción del más difícil todavía que hace cómplice al artista con el espectador son los ingredientes básicos en los que se baso mi trabajo.

Señoras y señores, damas y caballeros bienvenidos al mundo de Juanma y Olé!

La force du flamenco associée à la jonglerie, l'humour des entrées comiques classiques du cirque traditionnel adaptées à de nouveaux espaces tels que la rue ou les théâtres, et l'émotion qui rend complice l'artiste et le spectateur, sont les ingrédients sur lesquels se base mon travail.

Mesdames et messieurs, bienvenue dans le monde de Juanma y Olé !

La força del flamenc combinat amb el malabarisme, l'humor de les clàssiques entrades còmiques del circ tradicional adaptades a altres nous escenaris com el carrer o els teatres i l'emoció del més difícil encara que fa còmplice a l'artista amb l'espectador són els ingredients bàsics en els quals es baso el meu treball.

Senyores i senyors, dames i cavallers benvinguts al món de Juanma i Olé!

Espacia de juego / espace de jeu : 6X5X5, interior, exterior, frontal & semi-circular.

Duracion / durée : 20, 25'

Balas rebelo, diabolo / balles rebondissantes, diabolo - Solo

PakiPaya

proyecto español
projet espagnol

“Shake your ass”



Un número burlesco de cuadro aéreo y mástil chino, que pone en escena a Tony Fumé, ligón sin remedio y fumador compulsivo; y Rita Glamour, ingenua apasionada, devoradora de chicles.

Una exótica pareja de bailarines extraordinarios en el mundo entero.

Se lanzan por los aires, entre danzas sexys y acrobacias peligrosas.

Una divertida vuelta a los años 70 en clave de circo.

Il s'agit d'un numéro burlesque de cadre aérien et mât chinois, mettant en scène, Tony Fumé, dragueur invétéré et fumeur compulsif et Rita Glamour, passionnée naïve et “chewing-gum maniaque”.

Un couple exotique de danseurs extraordinaires qui voyagent dans le monde entier. Ils s'envoient dans les airs, entre danses sexy et acrobaties dangereuses.

Un amusant retour aux années 70.

Un espectáculo burlesco de quadre aeri i pal xinès, que posa en escena a Tony Fumé, ligón sense remei i fumador compulsiu; i Rita Glamour, ingènua apassionada, devoradora de xiclets.

Una exòtica parella de ballarins extraordinaris al món sencer.

Es llancen pels aires, entre danses sexys i acrobàcies perilloses.

Una divertida tornada|volta als anys 70 en clau de circ.

Espacia de juego / espace de jeu : 12X6X7, interior, exterior, frontal.

Duracion / durée : 15'

Aéreo, percha / Aérien, mât chinois, cadre coréen - Duo

Penélope y Aquiles

“Strip de las alturas”

Es un número de striptease en percha.

Penélope es una arriesgada “Sexyboom de las alturas”, Aquiles un experto equilibrista. En un arranque de divismo y obstinación Penélope escogerá a un candidato del público que será puesto a prueba por el olímpico Aquiles. Ella subirá a la percha de 4mt. y arrojando sus prendas al viento en un singular striptease pondrá a prueba la capacidad de reacción del participante que tendrá de atrapar las caprichosas prendas que llueven del cielo.

Il s'agit d'un numéro de strip-tease sur mât chinois.

Penélope est une «Sexyboom des hauteurs » qui n'a pas froid aux yeux, Achille, un équilibriste expert. Dans un accès d'obstination de diva, Pénélope choisira dans le public un candidat qui sera mis à l'épreuve par l'olympique Achille. Elle montera sur un mât de 4 m et en jetant ses vêtements au vent au cours d'un étrange strip-tease, elle mettra à l'épreuve la capacité de réaction du participant qui devra attraper les capricieux habits qui pleuvent...

El espectáculo és un striptease en perxa. Penélope és una arriscada "Sexyboom de les altures", Aquiles un expert equilibrista. En una arrencada de divismo i obstinació Penélope escollirà un candidat del públic que serà posat a prova per l'olímpic Aquiles. Ella pujarà a la perxa de 4mt. i donant les seves penyores al vent en un singular striptease posarà a prova la capacitat de reacció del participant que tindrà d'atrapar les capritxoses penyores que plouen del cel.

Espacia de juego / espace de jeu : 6X6X6, interior, exterior, frontal, semi-circular, circular.

Duracion / durée : 13'

Percha, malabares / Mât chinois porté, jonglage - Duo

Son de Fuelle

« Ciclicus »



El espectáculo "Ciclicus" es una creación circense musical. La música fresca y divertida acompaña, en directo, todos los encuentros de estos dos personajes llenos de recuerdos y emociones. Se trata de una obra divertida y apta para todos los públicos, con instrumentos inventados, malabares atrevidos, bicicletas acrobáticas y excéntricas... Pensamos en círculo, se abre un ciclo y se cierra otra vez.

Le spectacle Ciclicus est une création circassienne musicale. La musique, fraîche et amusante accompagne, en direct la rencontre de ces deux personnages pleins de souvenirs et d'émotions. C'est une œuvre drôle et tout public, avec des instruments inventés, du jonglage osé, des bicyclettes acrobatiques et excentriques. Nous pensons en rond, un cycle s'ouvre et se referme.

L'espectacle "Ciclicus" és una creació circense musical. La música fresca i divertida acompanya, en directe, tots els encontres|trobades d'aquests dos personatges plens de records i emocions. Es tracta d'una obra divertida i apta per a tots els públics, amb instruments inventats, malabares atrevits, bicicletes acrobàtiques i excèntriques... Pensamos en cercle, s'obre un cicle i es tanca una altra vegada.

Espacia de juego / espace de jeu : 12X9X6, interior, exterior, semi-circular, circular.
Duracion / durée : 20'

Malabares, bicicleta, acrobática / Jonglage, bicyclette, acrobaties - Duo

Cia Ah Oui

« Petrolina y Mascarpone »

Mascarpone, un italiano lacto fermentado en curso de refinamiento, y Petrolina, cohete de lengua incontrolable, vienen a practicar la « ceremonia del té ».

Ella hace como puede para cumplir con los requisitos de de esta ceremonia que necesita rigor y cierto autocontrol.

El, en un primer tiempo, acompaña este ritual con instrumentos que ha inventado, y luego usando los malabares como base rítmica.

Los instrumentos son el catacuerda (mezcla de una guitarra y de una catapulta) y una graviflauta (flauta con propiedades gravitacionales peculiares).

Mascarpone, italien lacto fermenté en cours d'affinage, et Petrolina, fusée à débit incontrôlable, viennent pratiquer la « cérémonie du thé ».

Elle fait comme elle peut pour suivre le « cahier des charges » de cette cérémonie qui demande de la rigueur et un certain contrôle de soi.

Lui est chargé d'accompagner ce rituel dans un premier temps avec des instruments qu'il a inventé puis dans un second temps en se servant de la jonglerie comme base rythmique.

Les instruments sont le catacorde (mélange d'une guitare et d'une catapulte) et une graviflute (flûte aux propriétés gravitationnelles particulières).

Mascarpone, un italià alleto fermentat en curs de refinament, i Petrolina, coet de llengua incontrolable, vénen a practicar ho « cerimònia del te ».

Ella fa com pot per complir amb els requisits de d'aquesta cerimònia que necessita rigor i cert autocontrol.

El, en un primer temps, acompanya aquest ritual amb instruments que ha inventat, i després usant els malabares com a base rítmica.

Els instruments són el catacuerda (barreja|mescla d'una guitarra i d'una catapulta) i una graviflauta (flauta amb propietats gravitacionals peculiars).

Espacia de juego / espace de jeu : 5X4X5, interior, exterior, frontal, semi-circular.

Duracion / durée : 12'

**Payaso, musica, manipulacion de objectos, malabares / Clows,
musique, manipulation d'objets, jonglage – Duo**

Cimius

“Frontera 1”



Un ser, un espacio, el intento por liberarse, un viaje sin fronteras a través del juego, del movimiento y sus formas, su obsesión su única salida, malabar de coreografía impredecible donde el cuerpo se estira y se deforma creando figuras insolitas.

Un être, un espace, la tentation de se libérer, une obsession. Un voyage sans frontières à travers du jeu, le mouvement et ses formes, un jonglage de massues, chorégraphié où le corps étire et il déforme en créant des formes insolites.

Un ésser, un espai, l'intent per alliberar-se, un viatge sense fronteres a través del joc, del moviment i les seves formes, el seu obsesión el seu única sortida, malabar de coreografía impredecible on el cos s'estira i es deforma creant figures insoletes.

Espacia de juego / espace de jeu : 7X7X5, interior, exterior, frontal, semi-circular, circular.
Duracion / durée : 30'

Malabares - Solo

Fet à Mat

“Pièces à pied”

Dos personajes caricaturales que sin quererlo hacen de su cotidiano una poesía a partir de situaciones simples.

Primera pieza, la ira : El representa cómo la ira acumulada puede llegar a explotar de golpe, rompiendo las barreras de la realidad.

Segunda pieza, un cuerpo quebrado : Es la representación de una obsesión, cómo esta obsesión puede hacernos llegar a los límites que rozan la sabiduría.

Tercera pieza, Abrazame : la soledad de un personaje que busca ser amado. La negativa del otro los lleva a un conflicto entre odio y amor.

Deux personnages caricaturaux qui sans le vouloir, font de quotidien une poésie à partir des situations simples.

Première pièce, l'irritation : il représente comme l'irritation accumulée peut arriver à exploser tout à coup, en cassant les barrières de la réalité.

Deuxième pièce, un corps brisé : c'est la représentation d'une obsession. Comme cette obsession peut nous faire arriver aux limites qui frôlent la sagesse.

Troisième pièce, prends dans les bras-moi : la solitude d'un personnage qui cherche être aimé. La négation de l'autre les porte à un conflit entre la haine et l'amour.

El espectáculo està compost per tres petites parts, entre 5 i 10 minuts cada una.

Dos personatges caricaturales que sense voler-ho fan de seu quotidià una poesia a partir de situacions simples.

Primera peça, la ira : el representa com la ira acumulada pot arribar a explotar de cop, trencant les barreres de la realitat.

Segona peça, un cos trencat : es la representació d'una obsessió, com aquesta obsessió pot fer-nos arribar als límits que freguen la saviesa.

Tercera peça, Abraça'm : la solitud d'un personatge que busca ser estimat. La negativa de l'altre els porta a un conflicte entre odi i amor.

Espacia de juego / espace de jeu : 5X5X6, interior, exterior, frontal, semi-circular, circular.

Duracion / durée : 30' – 40'

Mano a mano / Main à main – Duo

Tania Cervantes

“Estoy sola” / « Je suis toute seule »



Con infinita delicadeza, un sorprendente encanto y una confianza extraordinaria, una joven os ofrece un gran momento de poesía... Dejad se sorprender por los aires angélicos y la lengua florida de una bailarina monstruosamente perfecta !

Con una energía un tanto dramática una mujer se enreda, se libera, cambia su dinámica de lenta a rápida y al final el cansancio de la repetición la agota dejándola suspendida en el aire.

Bailarina en México, Tania Cervantes llega al circo buscando libertad y cruza el océano para cursar la formación profesional en el Lido.

Avec une infinie délicatesse, un charme surprenant et un aplomb fulgurant, une jeune fille pleine de grâce vous offre un grand moment de poésie... Laissez-vous surprendre par les airs angéliques et la langue fleurie d'une danseuse monstrueusement parfaite !

Danseuse au Mexique, Tania Cervantés tombe dans le monde du cirque en cherchant la liberté, et traverse l'océan pour suivre la formation professionnelle au Lido.

Amb infinita delicadesa, un sorprenent encant i una confiança extraordinària, una jove us ofereix un gran moment de poesia... Deixau es sorprendre pels aires angélicos i la llengua florida d'una ballarina monstruosament perfecta!

Amb una energia un tant dramàtica una dona s'enreda, s'allibera, canvia la seva dinàmica de lenta a ràpida i al final el cansament de la repetició l'esgota deixant-la suspesa en l'aire.

Espacia de juego / espace de jeu : 6X6X6, interior, exterior, semi-circular.

Duracion / durée : 8' – 10'

Aéro, sangle / Aérien, sangle - Solo

Toron Blues

« Rouge »



Una está sentada, tensa, las manos en las rodillas, la mirada clavada en la cuerda.
La otro se agita y zumbe perdidamente alrededor de ella.

« Mama ! »

Podríamos pensar que es un juego, pero no, no... esto va en serio. Desesperadamente obstinadas cruzan este espacio cerrado sin salida.

« Pero entonces que hacemos con la esperanza ? Si abandonamos nos morimos ! Qué... nos morimos? »

L'une est assise raide, tendue, les mains posées sur les genoux, le regard rivé sur la corde.

L'autre s'agite et bourdonne éperdument autour.

« Maman ! »

On pourrait croire que c'est un jeu, mais non, non... c'est très sérieux. Désespérément obstinées, elles traversent cette espace clos sans issu.

« Mais alors que fait-on de l'espoir ? Si on baisse les bras on meurt !

Hein... on meurt ? »

Una està asseguda, tensa, les mans als genolls, la mirada clavada a la corda.

L'altre s'agita i brunzeixi perdudament al voltant d'ella.

«Mama! »

Podríem pensar que és un joc, però no, no... això va seriosament. Desesperadament obstinades creuen aquest espai tancat sense sortida.

«Però llavors que fem amb l'esperança ? Si abandonem ens morim! Què... ens morim? »

Espacia de juego / espace de jeu : 8X8X7, interior, exterior, frontal, circular, semi-circular.

Duracion / durée : 10' – 15'

Cuerda lisa / Corde lisse - Duo

Yi Fan

“En criant sans faire trop de bruit”



"Yi Fan con su cuerda floja viene a hablar de forma sincera. En un universo familiar, entre lo absurdo y lo profundo. Un extracto de un espectáculo lleno de preguntas sobre el amor, el sexo, la danza. Un número que pone soledades en común, la soledad de un padre que no habla, del amigo filósofo, del bailarín original, del abuelo loco inteligente. Actual como el desequilibrio". El personaje de Yi Fan establece un diálogo sincero, en un universo lleno de fantasía pero también de conflicto. El elemento central es la cuerda floja, junto a la exploración de otras técnicas (bilboque, manipulación de objetos) en un espíritu, no de exhibición sino como una forma de lenguaje

"Yi Fan vient parler sincèrement avec son fil souple, dans un univers familial, entre l'absurde et le profond. Un bout de spectacle plein de questions sur l'amour, le sexe, la danse. Un numéro qui met des solitudes en commun, la solitude d'un père qui ne parle pas, de l'ami philosophe, du danseur original, du grand père fou intelligent. Actuel comme le déséquilibre." Le personnage de Yi Fan établit un dialogue sincère, dans un univers de fantaisie mais aussi de conflit. L'élément central est le fil souple, aux côtés de l'exploration d'autres techniques (bilboquet, manipulation d'objets)

"Yi Fan con la seva corda fluixa ve en parlar de forma sincera. En un univers familiar, entre l'absurd el profund. Un extracte d'un spectacle ple de preguntes sobre l'amor, el sexe, la dansa. Un espectacle que posa soledades en comú, la solitud d'un pare que no parla, de l'amic filòsof, del ballarí original, de l'avi boig intel·ligent. Actual com el desequilibri". El personatge de Yi Fan estableix un diàleg en un univers ple de fantasia però també de conflicte.

Espacia de juego / espace de jeu : 8X5X4, interior, exterior, frontal, semi-circular.
Duración / durée : 10' – 45'

Cuerda floja / Fil souple - Solo

Contactos / Contacts :



Christelle Jung pour la France et Julien Olié-Ruiz pour l'Espagne

Acolytes

La Grainerie
61 rue St Jean
F - 31130 Balma

Tél. 00 33(0)5 61 246 245
Fax. 00 33(0)5 61 242 999
Mail : contact@acolytes.asso.fr
Site : www.acolytes.asso.fr

